

Dodatok č. 1 k Obchodnej zmluve na servis	Amendment no. 1 to Service Contract
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava IČO: 35 887 117 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava Company ID: 35 887 117 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney
(ďalej len „ <i>zhotoviteľ</i> “)	(hereinafter the “ <i>Contractor</i> “)
a	and
Štátny veterinárny a potravinový ústav Sídlo: Jánoškova 1611/58, 026 01 Dolný Kubín IČO: 42355613 DIČ: 2023979441 IČ DPH: --- Zriadený: rozhodnutím Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR, č. 4855/2013-250 zo dňa 3.12.2013 V mene ktorej koná: doc. MVDr. Slavomír Marciničák, PhD. - generálny riaditeľ	Štátny veterinárny a potravinový ústav Registered seat: Jánoškova 1611/58, 026 01 Dolný Kubín Company Reg. No.: 42355613 Tax ID: 2023979441 VAT ID: --- Established by: rozhodnutím Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR, č. 4855/2013-250 zo dňa 3.12.2013 Represented by: doc. MVDr. Slavomír Marciničák, PhD. - general director
Organizačná zložka: Veterinárny ústav vo Zvolene Pod Dráhami 918, 960 86 Zvolen IBAN: SK44 8180 0000 0070 0050 1608	Organizačná zložka: Veterinárny ústav vo Zvolene Pod Dráhami 918, 960 86 Zvolen IBAN: SK44 8180 0000 0070 0050 1608
(ďalej len „ <i>objednávateľ</i> “)	

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivu ako „zmluvná strana“)

I.

1. Zhotoviteľ a objednávateľ uzatvorili dňa 17.7.2015 Obchodnú zmluvu na servis, ktorej predmetom je záväzok zhotoviteľa vykonávať servisné služby na lekárskech prístrojoch, slúžiacich na diagnostiku in vitro, ktorých zoznam je uvedený v Prílohe č. 1 ako neoddeliteľnej súčasť tejto Zmluvy. (ďalej len ako „Zmluva“).
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

3. V zmysle ust. čl. VIII. ods. 8.2 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 12 mesiacov. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky, a teda záväzkovo-právny vzťah založený Zmluvou sa skončí dňa **15.7.2019**. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. VIII. ods. 8.2 Zmluvy.

III.

4. Objednávateľ je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR.
5. Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia Dodatku v Centrálnom registri zmlúv.

IV.

6. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

(hereinafter the “Customer”)

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”)

I.

1. The Contractor and the Customer concluded on 17.7.2015 the Service Contract, subject of which is the obligation to carry out servicing on the analytical instrument(s) determined for in vitro diagnostic, included in Annex 1 as in inseparable part of this Contract. (Hereinafter referred to as “the Contract”).
2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

3. According to Article VIII. Section 8.2 of the Contract, the Contract is concluded for the definite time period of 12 months. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged by 3 years. This means that the obligation relationship based on this Contract shall terminate on **15.7.2019**. Article V. Section 8.2 of the Contract shall be amended accordingly.

III.

4. The Customer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended in the Central Registry of Contracts, maintained by Office of the Government.
5. This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective as of the day following its publication on the central registry of Contracts.

IV.

6. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.

<p>7. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>8. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>7. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.</p> <p>8. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>9. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its consent, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>
--	---

V / in Bratislava, dňa /on.....

Roche Slovensko, s.r.o.

Anna-Maria Reinig,
prokurista / proxy holder

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under a power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

V / in Dolnom Kubíne, dňa /on

Štátny veterinárny a potravinový ústav

doc. MVDr. Slavomír Marcinčák, PhD.
generálny riaditeľ / general director

Príloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb/ Annex. 1: List of Medical Devices, Servicing Price List and Scope of Servicing

Príloha č. 2: Cenník servisných služieb mimo rozsah servisného paušálu/ Annex.2 :Servicing Price List out of scope of Servicing Lump-Sum fee

Príloha č. 3: Manuál poskytovania služby Roche Teleservis/ Annex.:Manual of Roche Teleservis

<p>Príloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb</p> <table border="1" data-bbox="199 577 786 750"> <thead> <tr> <th>Typ lekárskeho prístroja</th> <th>Cena servisnej služby za 1 mesiac</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>MagNa Pure 96, (SN: 4060)</td> <td>218,63 € bez DPH</td> </tr> </tbody> </table> <p><i>Vysvetlivky k Cenníku zmluvných servisných služieb:</i></p> <p>Kompletná servisná zmluva vrátane náhradných dielov</p> <p>Cena zahŕňa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dodanie všetkých náhradných dielov potrebných pre opravu analyzátoru; - vykonanie zmluvného počtu preventívnych údržieb podľa odporúčení výrobcu, vrátane výmeny náhradných dielov predpísaných výrobcom pre výkon prevencie; - vykonanie všetkých opráv vrátane dodania náhradných dielov, t.j. uvedenie analyzátoru do stavu plnej využiteľnosti jeho technických parametrov; - náklady na dopravu servisného technika, ubytovanie, pracovný čas technika; - modifikácia mechanických častí analyzátoru doporučená výrobcom; - aktualizácia programového vybavenia analyzátoru; - halogénové žiarovky pre prístroje cobas Integra 400+ <p>Príloha č. 2: Cenník servisných služieb mimo rozsah servisného paušálu</p> <p>Cena nezahŕňa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - všetky druhy ihliel, striekačky, reakčné kvety, THB kvety <p>Premiestnenie prístroja a jeho inštalácia na nové miesto, resp. pracovisko sa fakturuje sadzbou 96 € / hod bez DPH.</p>	Typ lekárskeho prístroja	Cena servisnej služby za 1 mesiac	MagNa Pure 96, (SN: 4060)	218,63 € bez DPH	<p>Annex No.1: List of Analytical instruments, Servicing Price List and Scope of Servicing</p> <table border="1" data-bbox="825 577 1409 750"> <thead> <tr> <th>Analytical instrument Type</th> <th>Price for Servicing Activity per 1 month</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>MagNa Pure 96, (SN: 4060)</td> <td>218,63 € bez DPH</td> </tr> </tbody> </table> <p><i>Explanatory notes to the Price List of Contractual Servicing Activities:</i></p> <p>Complete Servicing Contract including spare parts</p> <p>The price includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - delivery of all spare parts necessary for the analyzer's repair, - performance of the contractually agreed number of preventive maintenance work according to the manufacturer's recommendations, including replacement of spare parts prescribed by the manufacturer for the performance of prevention, - performance of all repairs including spare parts delivery, i.e. putting the analyzer in a state of full usability of its technical parameters, - cost of transport of the service technician, cost of accommodation, the technician's working time, - modification of the analyzer's mechanical parts as recommended by the manufacturer, - analyzer software updates, - halogen lamps for cobas Integra 400+ devices. <p>Annex.2 :Servicing Price List out of scope of Servicing Lump-Sum fee</p> <p>The price does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - needles and probes, syringes, reaction cell sets, THB cuvettes <p>Relocation of the device or its installation in a new workplace, or site shall be invoiced at EUR 96 per hour, VAT excluded</p>	Analytical instrument Type	Price for Servicing Activity per 1 month	MagNa Pure 96, (SN: 4060)	218,63 € bez DPH
Typ lekárskeho prístroja	Cena servisnej služby za 1 mesiac								
MagNa Pure 96, (SN: 4060)	218,63 € bez DPH								
Analytical instrument Type	Price for Servicing Activity per 1 month								
MagNa Pure 96, (SN: 4060)	218,63 € bez DPH								